

“Turandot” by Giacomo Puccini libretto (English-Italian)

Roles

Princess Turandot - soprano
 The Emperor Altoum, her father - tenor
 Timur, the deposed King of Tartary - bass
 The Unknown Prince (Calàf), his son - tenor
 Liù, a slave girl - soprano
 Ping, Lord Chancellor - baritone
 Pang, Majordomo - tenor
 Pong, Head chef of the Imperial Kitchen - tenor
 A Mandarin - baritone
 The Prince of Persia - tenor
 The Executioner (Pu-Tin-Pao) - silent
 Imperial guards, the executioner's men, boys, priests, mandarins, dignitaries, eight wise men, Turandot's handmaids, soldiers, standard-bearers, musicians, ghosts of suitors, crowd

ACT ONE

*The walls of the great Violet City:
 (The Imperial City. Massive ramparts form a semi-circle
 that enclose most of the scene. They are interrupted only at the right by a great loggia, covered with carvings and reliefs of monsters, unicorns, and phoenixes, its columns resting on the backs of gigantic turtles. At the foot of this loggia, there is a huge bronze gong, held up by two arches. On the ramparts are set some stakes, which bear the skulls of the executed. At left and in the back, three enormous gates open in the walls. When the curtain rises, the sunset has reached its most colourful point. Peking, which we see in the distance, is all gleaming and golden. The palace yard is filled with a picturesque Chinese crowd, which is listening to the words of a Mandarin. From the top of the rampart, where red and black Tartars stand guard, he is reading a tragic decree.)*

MANDARIN

People of Peking!

Personaggi

Turandot, principessa (soprano)
 Altoum, suo padre, imperatore della Cina (tenore)
 Timur, re tartaro spodestato (basso)
 Calaf, il Principe Ignoto, suo figlio (tenore)
 Liù, giovane schiava, guida di Timur (soprano)
 Ping, Gran Cancelliere (baritono)
 Pang, Gran Provveditore (tenore)
 Pong, Gran Cuciniere (tenore)
 Un Mandarin (baritono)
 Il Principe di Persia (tenore)
 Il Boia (Pu-Tin-Pao) (comparsa)
 Guardie imperiali - Servi del boia - Ragazzi -
 Sacerdoti - Mandarini - Dignitari - Gli otto sapienti -
 Ancelle di Turandot - Soldati - Portabandiera -
 Ombre dei morti - Folla

ATTO PRIMO

*Le mura della grande Città Violetta
 (La Città Imperiale. Gli spalti massicci chiudono quasi tutta la scena in semicerchio. Soltanto a destra il giro è rotto da un grande loggiato tutto scolpito e intagliato a mostri, a liocorni, a fenici, coi pilastri sorretti dal dorso di massicce tartarughe. Ai piedi del loggiato, sostenuto da due archi, è un gong di sonorissimo bronzo. Sugli spalti sono piantati i pali che reggono i teschi dei giustiziati. A sinistra e nel fondo, s'aprono nelle mura tre gigantesche porte. Quando si apre il velario siamo nell'ora più sfolgorante del tramonto. Pekino, che va digradando nella lontananza, scintilla dorata. Il palazzo è pieno di una pittoresca folla cinese, immobile, che ascolta le parole di un Mandarin. Dalla sommità dello spalto, dove gli fanno ala le guardie tartare rosse e nere, egli legge un tragico decreto.)*

MANDARINO

Popolo di Pekino!

This is the law:
 Turandot, the Pure, will be the bride
 of the man, of royal blood,
 who solves the three enigmas
 that she will ask him.
 But whoever faces the trial
 and is defeated,

must bow to the axe
 his haughty head!

THE CROWD
 Ah! Ah!

MANDARIN
 The Prince of Persia
 had Fate against him:
 when the moon rises,
 at the executioner's hand
 he must die!

THE CROWD
 He must die! Yes, die!
 We want the executioner!
 Quickly, quickly!
 Death! Death!
 The punishment!
 If you don't appear,
 we'll waken you,
 Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao!
 To the palace! To the palace!

GUARDS
(thrust back the crowd. In the mêlée many people fall.)
 Stand back, dog!

THE CROWD
 Ah, cruel ones!
 Stop, by Heaven!

GUARDS
 Stand back, dogs!

THE CROWD
 Oh, my mother!
 Ah, my babies!
 Stop, cruel ones!

La legge è questa:
 Turandot, la pura, sposa sarà
 di chi, di sangue regio,
 spieghi i tre enigmi
 ch'ella proporrà.
 Ma chi affronta il cimento
 e vinto resta,

porga alla scure
 la superba testa!

LA FOLLA
 Ah! Ah!

MANDARINO
 Il principe di Persia
 avversa ebbe fortuna:
 al sorgere della luna,
 per man del boia
 muoia!

LA FOLLA
 Muoia! sì, muoia!
 Noi vogliamo il carnefice!
 Presto, presto!
 Muoia! Muoia!
 Al supplizio!
 Se non appari,
 noi ti sveglierem!
 Pu-Tin-Pao! Pu-Tin Pao!
 Alla reggia! Alla reggia!

GUARDIE
(respingono la folla. Nell'urto molti cadono.)
 Indietro, cani!

LA FOLLA
 Oh, crudeli!
 Pel cielo, fermi!

LE GUARDIE
 Indietro, cani!

LA FOLLA
 O madre mia!
 Ahi, i miei bimbi!
 Crudeli, fermi!

Be human! Don't hurt us!

LIÙ

This old man has fallen!

Who can help me lift him up?

This old man has fallen!

Have pity! pity!

THE UNKNOWN PRINCE

(hurries over. He recognises, with a cry, his father.)

Father! My father!

Oh, father, yes, I've found you!

Look at me! It's not a dream!

GUARDS

Stand back!

LIÙ

My lord!

THE CROWD

Why are you striking us? Alas!

THE UNKNOWN PRINCE

Father! Listen to me!

Father! It's I!

And may my grief itself be blessed,
for this joy given us
by a pitying God.

TIMUR

Oh my son! You! Alive?

THE UNKNOWN PRINCE

Silence!

The usurper of your crown
seeks me and pursues you!

There's no hiding-place for us
in the world, father!

TIMUR

I sought you, my son,
and I thought you were dead!

THE UNKNOWN PRINCE

I wept for you, father;
now I kiss these sainted hands!...

TIMUR

Siate umani! Non fateci male!

LIÙ

Il mio vecchio è caduto!

Chi mi aiuta a sorreggerlo?

Il mio vecchio è caduto!

Pietà, pietà.

IL PRINCIPE IGNOTO

(accorre. Riconosce il padre suo. Ha un grido.)

Padre! Mio padre!

O padre, sì, ti ritrovo!

Guardami! Non è sogno!

GUARDIE

Indietro!

LIÙ

Mio signore!

LA FOLLA

Perché ci battete? ahimè!

IL PRINCIPE IGNOTO

Padre! Ascoltami!

Padre! Son io!

E benedetto sia il dolor
per questa gioia che ci dona
un Dio pietoso.

TIMUR

O mio figlio! tu! vivo?

IL PRINCIPE IGNOTO

Taci!

Chi usurpò la tua corona
me cerca e te persegue!

Non c'è asilo per noi,
padre, nel mondo!

TIMUR

T'ho cercato, mio figlio,
e t'ho creduto morto!

IL PRINCIPE IGNOTO

T'ho pianto, padre,
e bacio queste mani sante!...

TIMUR

Oh, my son, found again!

THE CROWD

Here are the executioner's men!
To the death!

TIMUR

When the battle was lost,
an old King without realm, fleeing,
I heard a voice
saying to me:
"Come with me, I'll be your guide..."
It was Liù!

THE UNKNOWN PRINCE

Bless her!

TIMUR

When I fell exhausted,
she would dry my tears,
and she begged for me!

THE UNKNOWN PRINCE

Liù, who are you?

LIÙ

I'm nothing...
A slave, my lord.

THE CROWD (*within*)

Hone the blade!
Hone the blade!

THE UNKNOWN PRINCE

Why did you share such anguish?

LIÙ

Because, one day...in the palace,
you smiled at me.
(*A group of the executioner's men comes in,
preceded
by the bearers of the hone to sharpen the
executioner's
great scimitar.*)

THE CROWD

Grind the whetstone! Grind it! *etc.*

EXECUTIONER'S MEN

O figlio ritrovato!

LA FOLLA

Ecco i servi del boia!
Muoia! Muoia!

TIMUR

Perduta la battaglia,
vecchio Re senza regno e fuggente,
una voce sentii
che mi diceva:
"Vien con me, sarò tua guida..."
Era Liù!

IL PRINCIPE IGNOTO

Sia benedetta!

TIMUR

Ed io cadeva affranto,
e m'asciugava il pianto,
mendicava per me!

IL PRINCIPE IGNOTO

Liù, chi sei?

LIÙ

Nulla sono...
Una schiava, mio signore...

LA FOLLA (*interno*)

Gira la cote!
Gira la cote!

IL PRINCIPE IGNOTO

E perché tanta angoscia hai diviso?

LIÙ

Perché un dì...nella reggia,
mi hai sorriso.
(*Entra un gruppo di servi del boia preceduto dai
portatori della cote per arrotare la grande
scimitarra
del boia.*)

LA FOLLA

Gira la cote! Gira! *ecc.*

I SERVIZI DEL BOIA

Ungi, arrota,

Oil it, sharpen it,
let the blade gleam, spatter
fire and blood!
Work is never dull for us
where Turandot reigns!

THE CROWD

Where Turandot reigns!
Sweet lovers, come forward! Come!

EXECUTIONER'S MEN

With our hooks and our knives,
we're ready to embroider
your skins!

THE CROWD

Whoever strikes that gong
will see her appear!
White as jade,
cold as that sword
is the beautiful Turandot!

EXECUTIONER'S MEN

When the gong clangs,
the executioner is happy!

THE CROWD

Love is in vain
if Luck isn't there!

CROWD and MEN

The enigmas are three;
death is one!
When the gong clang's, *etc.*
(*As the executioner's men go off to take him the
sharpened sword, the crowd looks at the sky that has
gradually grown dark.*)

THE CROWD

Why does the moon delay?
Wan face!

Show yourself in the sky!
Quickly! Come! Rise!
Oh, lopped-off head!
Oh, mean one! Come!

che la lama guizzi, sprizzi
fuoco e sangue!
Il lavoro mai non langue,
dove regna Turandot!

LA FOLLA

dove regna Turandot!
Dolci amanti, avanti, avanti!

I SERVIZI DEL BOIA

Con gli uncini e coi coltelli,
noi siamo pronti a ricamar
le vostre pelli!

LA FOLLA

Chi quel gong percuoterà,
apparire la vedrà!
Bianca al pari della giada,
fredda come quella spada
è la bella Turandot!

I SERVIZI DEL BOIA

Quando rangola il gong
gongola il boia!

LA FOLLA

Vano è l'amore
se non c'è fortuna!

FOLLA e SERVIZI

Gli enigmi sono tre,
la morte è una.
Quando rangola, *ecc.*
(*Mentre i servi si allontanano per recare al
carnefice la
spada affilata, la folla scruta il cielo che a poco a
poco
si è oscurato.*)

LA FOLLA

Perché tarda la luna?
Faccia pallida!

Mostrati in cielo!...
Presto! Vieni! Spunta!
O testa mozza!
O squallida! Vieni!

Bloodless, taciturn!
 Pale lover of the dead!
 How the cemeteries await
 your funeral light!
 There's a gleam over there!...
 Come quickly, *etc.*
 Over there a glimmer
 is spreading out in the sky
 its deathly light!
 Pu-Tin-Pao!
 The moon has risen! *etc.*

BOYS

There, on the Eastern mountains,
 the stork sang.
 But April blossomed no more,
 and the snow didn't thaw.
 From the desert to the sea,
 can't you hear a thousand voices
 sighing: "Princess,
 come down to me!
 All will blossom again,
 all will be resplendent! Ah!..."
*(A group of people come in, leading the young
 Prince
 of Persia to the scaffold. At the sight of the pale,
 dazed
 young victim, the crowd's ferocity is changed into
 pity.)*

THE CROWD

O the youth!
 Mercy! Mercy!

How steady is his step!
 How sweet is his face!
 Ecstasy is in his eyes!
 Joy is in his eyes!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah, mercy on him!

THE CROWD

Have pity on him! Pity!
 Princess!
 Mercy! Pity! *etc.*

UNKNOWN PRINCE

Let me see you, and curse you!

O esangue, o taciturna!
 O amante smunta di morti!
 Come aspettano
 il tuo funereo lume i cimiteri!
 Ecco laggiù un barlume!...
 Vieni presto, *ecc.*
 Ecco laggiù un barlume
 dilaga in cielo
 la sua luce smorta!
 Pu-Tin-Pao!
 La luna è sorta! *ecc.*

RAGAZZI

Là, sui monti dell'est,
 la cicogna cantò.
 Ma l'aprile non rifiorì,
 ma la neve non sgelò.
 Dal deserto al mar
 non odi tu mille voci
 sospirar: "Principessa,
 scendi a me!
 Tutto fiorirà,
 tutto splenderà! Ah!..."
*(Appare il corteo che conduce al patibolo il giovine
 principe di Persia. Alla vista della vittima che
 procede
 pallida e trasognata, la ferocia della folla si tramuta
 in
 pietà.)*

LA FOLLA

O giovinetto!
 Grazia! Grazia!

Com'è fermo il suo passo!
 Com'è dolce il suo volto!
 Ha negli occhi l'ebbrezza!
 Ha negli occhi la gioia!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah, la grazia!

LA FOLLA

Pietà di lui! Pietà!
 Principessa!
 Grazia! Pietà! *ecc.*

IL PRINCIPE IGNOTO

Ch'io ti veda e ch'io ti maledica!

Cruel one!

THE CROWD

Princess, have pity on him! *etc.*

(The people are facing the balcony where Turandot will

appear. She comes forth, like a vision. A moonbeam lights her form. The crowd prostrates itself. Only the Prince of Persia, the Unknown Prince and the executioner remain standing. Turandot makes a decisive, imperious gesture: the death-sentence. The cortège moves off.)

Princess! Have pity on him! Have mercy! *etc.*

THE UNKNOWN PRINCE

(blinded by this vision of Turandot)

O divine beauty, o marvel,

o dream!

(The cortège has gone out.)

WHITE PRIESTS

O great Kouang-tze!

May the dying man's spirit
come to you!

(Now in the semi-darkness of the square only the Prince, Timur, and Liù are left. The father in anguish

goes over to his son, shakes him, calling him back to himself).

TIMUR

My son, what are you doing?

THE UNKNOWN PRINCE

Can't you feel it?

Her perfume is in the air!

It's in my spirit!

TIMUR

You're lost!

THE UNKNOWN PRINCE

O divine beauty, o marvel!

I'm suffering, father, suffering!

TIMUR

No! No! Let me clasp you!

Crudele!

LA FOLLA

Principessa! Pietà di lui! *ecc.*

(Il popolo è rivolto al loggiato dove apparirà Turandot.

Appare, come una visione. Un raggio di luna la investe.

La folla si prostra. In piedi sono soltanto il Principe di

Persia, il Principe ignoto e il boia. Turandot ha un gesto

imperioso e definitivo. È la condanna. Il corteo si muove.)

Principessa! Pietà di lui! La grazia! *ecc.*

IL PRINCIPE IGNOTO

(è abbacinato dalla visione di Turandot)

O divina bellezza, o meraviglia,

o sogno!

(Il corteo è uscito.)

SACERDOTI BIANCHI

O gran Kouang-tze!

Che lo spirito del morente
giunga fino a te!

(Ora nella penombra del piazzale deserto restano soli il

Principe, Timur e Liù. Il padre angosciosamente si avvicina al figlio, lo richiama, lo scuote.)

TIMUR

Figlio, che fai?

IL PRINCIPE IGNOTO

Non senti?

Il suo profumo è nell'aria!

È nell'anima!

TIMUR

Ti perdi!

IL PRINCIPE IGNOTO

O divina bellezza, o meraviglia!

Io soffro, padre, soffro!

TIMUR

No! No! Stringiti a me!

Liù, parlagli tu!

Liù, you speak to him!
There's no safety here!
Take his hand in your
hand!

LIÙ
My lord, let's go...far away!

TIMUR
Life is awaiting us there!

THE UNKNOWN PRINCE
This is Life, father!

TIMUR
Life is awaiting us there!

THE UNKNOWN PRINCE
I'm suffering, father, suffering!

TIMUR
There's no safety here!

THE UNKNOWN PRINCE
Life is here, father!
Turandot! Turandot! Turandot!

THE PRINCE OF PERSIA (*within*)
Turandot!

THE CROWD
Ah!

TIMUR
Do you want to die thus?

THE UNKNOWN PRINCE
To conquer, father,
in her beauty!

TIMUR
Do you want to end thus?

THE UNKNOWN PRINCE
To conquer, gloriously,
in her beauty!
*(He rushes towards the gong. But suddenly three
mysterious figures set themselves between him and*

Qui salvezza non c'è!
Prendi nella tua mano
la sua mano!

LIÙ
Signore! Andiam...lontano!

TIMUR
La vita c'è laggiù!

IL PRINCIPE IGNOTO
Quest'è la vita, padre!

TIMUR
La vita c'è laggiù!

IL PRINCIPE IGNOTO
Io soffro, padre, soffro!

TIMUR
Qui salvezza non c'è!

IL PRINCIPE IGNOTO
La vita, padre è qui!
Turandot! Turandot! Turandot!

IL PRINCIPE DI PERSIA (*interno*)
Turandot!

LA FOLLA
Ah!

TIMUR
Vuoi morire così?

IL PRINCIPE IGNOTO
Vincere, padre,
nella sua bellezza!

TIMUR
Vuoi finire così?

IL PRINCIPE IGNOTO
Vincere gloriosamente
nella sua bellezza!
*(Si slancia contro il gong. Ma d'improvviso fra lui e
il*

the luminous dusk. These are Ping, Pang, and Pong, the emperor's three ministers: the Grand Chancellor, the Grand Purveyor, and the Grand Cook. The Unknown Prince steps back.)

THE MINISTERS

Wait! What are you doing? Stop!
Who are you?
What are you doing?
What do you want?
Go away! Go! This is the door
to the great butcher's shop!
Madman, go away!
They garrote you here!
They impale you!
Cut your throat!
Skin you alive!
They knife you and pollard you!
Saw you up and disembowel you!
Quickly, hastily,
go back to your country
and look for a door-post
to break your head on!
But here, no! Not here!
Madman, go away!

THE UNKNOWN PRINCE

Let me by!

PONG

Here the graveyards are full!

PANG

Our local madmen are quite enough!

PING

We don't want any more foreign madmen!

PONG and PANG

Run off, or else your funeral
will be prepared for you!

THE UNKNOWN PRINCE

Let me by!

PONG and PANG

disco luminoso tre misteriose figure si frappongono. Sono Ping, Pang, e Pong, i tre ministri dell'Imperatore, e precisamente il grande Cancelliere, il gran Provveditore, il grande Cuciniere. Il Principe ignoto arretra.)

I MINISTRI

Fermo! che fai? T'arresta!
Chi sei?
Che fai?
Che vuoi?
Va' via! Va', la porta è questa
della gran beccheria!
Pazzo, va' via!
Qui si strozza!
Si trivella!
Si sgozza!
Si spella!
Si uncina e scapitozza!
Si sega e si sbudella!
Sollecito, precipite,
al tuo paese torna
in cerca d'uno stipite
per romperti le corna!
Ma qui no, ma qui no!
Pazzo, va' via!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi passare!

PONG

Qui tutti i cimiteri sono occupati!

PANG

Qui bastano i pazzi indigeni!

PING

Non vogliam più pazzi forestieri!

PONG e PANG

O scappi, o il funeral
per te s'appressa!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi passar!

PONG e PANG

For a Princess! Pooh!

PONG
What's that?

PANG
A female with a crown on her head!

PONG
And a cloak with some fringe!

PING
But if you strip her naked –

PONG
She's flesh!

PANG
She's raw flesh!

THE MINISTERS
It's inedible stuff!
Ha! ha! ha!

THE UNKNOWN PRINCE
Let me by!

PING
Give up woman!
Or else take a hundred wives, after all
the most sublime Turandot
in the world has a face,
two arms and two legs, yes,
lovely, imperial, yes, yes,
lovely, but still only legs!
With a hundred wives, you fool,
you'll have a surplus of legs!
Two hundred arms,
and a hundred soft bosoms
scattered in a hundred beds!

THE MINISTERS
In a hundred beds! Ha! ha!

THE UNKNOWN PRINCE
Let me by!

THE MINISTERS
Madman, go away! Go! *etc.*

Per una Principessa! Peuh!

PONG
Che cos'è?

PANG
Una femmina colla corona in testa!

PONG
E il manto colla frangia!

PING
Ma se la spogli nuda –

PONG
È carne!

PANG
È carne cruda!

I MINISTRI
È roba che non si mangia!
Ah, ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciatemi passare!

PING
Lascia le donne!
O prendi cento spose, ché, in fondo
la più sublime Turandot
del mondo ha una faccia,
due braccia, e due gambe, sì,
belle, imperiali, sì, sì,
belle, sì, ma sempre quelle!
Con cento mogli, o sciocco,
avrà gambe a ribocco!
Duecento braccia
e cento dolci petti
sparsi per cento letti!

I MINISTRI
Per cento letti! Ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciatemi passar!

I MINISTRI
Pazzo, va' via! va' via! *ecc.*

*(A group of handmaidens comes out of the
balustrade
of the loggia; they hold out their hands.)*

THE HANDMAIDENS

Hola, silence!
Who's talking down there?
Silence! This is the sweet hour
for sleeping!
Sleep is grazing her eyes!
The darkness breathes forth her fragrance!

THE MINISTERS

Go away, chattering females!
(The maidens withdraw.)
Watch out for the gong!

THE UNKNOWN PRINCE

The darkness breathes forth her fragrance!

THE MINISTERS

Look at him, Pong!
Look at him, Ping!
Look at him, Pang!
He's gone deaf! He's dazed!
He's bedazzled!

TIMUR

He's not listening to them, alas!

THE MINISTERS

Come! Let's all three speak to him!
A night without a bit of light...
...a chimney's blackened throat...
are still clearer
than Turandot's enigmas!
Iron bronze, walls, rock...
...your obstinate hard head...

are less hard
than Turandot's enigmas!
So then, go!
Bid us all goodbye!
Scale the mountains, ford the streams!
And stay well away
from Turandot's enigmas!
*(The Prince barely has the strength to react. Now
suddenly vague calls, not voices but the shadows of*

*(Un gruppo di ancelle si affaccia alla balaustrata
della
loggia: protendono le mani.)*

LE ANCELLE

Silenzio, olà!
Laggiù chi parla?
Silenzio! È l'ora dolcissima
del sonno!
Il sonno sfiora gli occhi!
Si profuma di lei l'oscurità!

I MINISTRI

Via di là, femmine ciarliere!
(Le ragazze si ritirano.)
Attenti al gong!

IL PRINCIPE IGNOTO

Si profuma di lei l'oscurità!

I MINISTRI

Guardalo, Pong!
Guardalo, Ping!
Guardalo, Pang!
È insordito! intontito!
Allucinato!

TIMUR

Più non li ascolta, ahimè!

I MINISTRI

Su! Parliamogli in tre!
Notte senza lumicino...
...gola nera d'un camino...
son più chiare
degli enigmi di Turandot!
Ferro, bronzo, muro, roccia...
...l'ostinata tua capoccia...

son men duri
degli enigmi di Turandot!
Dunque va'!
Saluta tutti!
Varca i monti, taglia i flutti!
Sta alla larga
dagli enigmi di Turandot!
*(Il Principe non ha quasi più la forza di reagire. Ma
ecco richiami incerti, non voci ma ombre di voci, si*

voices, fill the darkness below the ramparts. Here and there, at first barely perceptible, then gradually more livid and phosphorescent, the phantoms appear, They are those who loved Turandot and, failing in the test, have lost their lives.)

THE PHANTOMS

Don't hesitate!

If you call, she'll appear – she

who makes us dream, though we are dead!

Make her speak!

Let us hear her!

I love her! I love her!

THE UNKNOWN PRINCE

No! I, only I love her!

THE MINISTERS

You love her? What? who?

Turandot? Ha, ha, ha!

PONG

O mad boy!

PANG

Turandot doesn't exist!

PING

Only the Nothingness exists,
in which you annihilate yourself!...

PONG and PANG

Turandot doesn't exist!

PING

Turandot! Like all those blockheads
who went before you!
Man! God! The Ego!
Peoples! Kings...Pu-Tin-Pao...

THE MINISTERS

Only the Tao exists!

THE UNKNOWN PRINCE

I want the triumph!

diffondono dall'oscurità degli spalti. E qua e là, appena percettibili prima, poi di mano in mano più lividi e fosforescenti, appaiono i fantasmi. Sono gli innamorati di Turandot che, vinti nella tragica prova, hanno perduto la vita.)

I FANTASMI

Non indugiare!

Se chiami, appare quella che,

estinti, ci fa sognare!

Fa ch'ella parli!

Fa che l'udiamo!

Io l'amo! Io l'amo!

IL PRINCIPE IGNOTO

No! No! Io solo, l'amo!

I MINISTRI

L'ami? Che cosa? Chi?

Turandot? Ah, ah, ah!

PONG

O ragazzo demente!

PANG

Turandot non esiste!

PING

Non esiste che il niente,
nel quale ti annulli!...

PONG e PANG

Turandot non esiste!

PING

Turandot! come tutti quei citrulli
tuoi pari!
L'uomo! Il Dio! Io!
I popoli! I sovrani...Pu-Tin-Pao...

I MINISTRI

Non esiste che il Tao!

IL PRINCIPE IGNOTO

A me il trionfo!

I want love!

(He starts to throw himself on the gong, but the executioner appears high on the bastion with the head of the Prince of Persia.)

THE MINISTERS

Fool! There's love!

That's how the moon will kiss
your face!

TIMUR

Oh, son, do you want me then
to drag along through the world
my tortured old age, all alone?

Help! Isn't there any human voice
that can move your fierce heart?

LIÙ *(weeping, approaches the Prince)*

My lord, listen, ah! listen!

Liù can bear it no more!

My heart is breaking!

Alas, how long have I travelled
with your name in my soul,
your name on my lips!

But if your Fate

is decided tomorrow

we'll die on the road to exile!

He will lose his son...

And I...the shadow of a smile!

Liù can bear it no more!

Ah, have pity!

THE UNKNOWN PRINCE

Don't weep, Liù

If one far-off day,

I smiled at you,

then for that smile,

my sweet girl,

listen to me: your master tomorrow
will be perhaps alone in the world...

Don't leave him!

Take him away with you!

LIÙ

We'll die on the road to exile!

TIMUR

A me l'amore!

(Fa per slanciarsi verso il gong, ma il boia appare in alto sul bastione colla testa mozza del Principe di Persia.)

I MINISTRI

Stolto! Ecco l'amore!

Così la luna bacerà
il tuo volto!

TIMUR

O figlio, vuoi dunque ch'io solo,
ch'io solo trascini pel mondo
la mia torturata vecchiezza?

Aiuto! Non c'è voce umana
che muova il tuo cuore feroce?

LIÙ *(si avvicina al Principe, piangendo)*

Signore, ascolta! Ah, signore, ascolta!

Liù non regge più!

Si spezza il cuor!

Ahimè, ahimè, quanto cammino
col tuo nome nell'anima,
col nome tuo sulle labbra!

Ma se il tuo destino

doman sarà deciso,

noi morrem sulla strada dell'esilio!

Ei perderà suo figlio...

io...l'ombra d'un sorriso!

Liù non regge più!

Ah, pietà!

IL PRINCIPE IGNOTO

Non piangere, Liù!

Se in un lontano giorno

io t'ho sorriso,

per quel sorriso,

dolce mia fanciulla,

m'ascolta: il tuo signore

sarà domani forse solo al mondo...

Non lo lasciare,

portalo via con te!

LIÙ

Noi morrem sulla strada dell'esilio!

TIMUR

We'll die!

THE UNKNOWN PRINCE

Soften for him the road to exile!

O my poor Liù, this, this

is what he who smiles no more

asks of your unfailing heart...

he who smiles no more!

TIMUR

Ah, for the last time!

LIÙ

Overcome this horrible spell!

THE MINISTERS

Life is so beautiful!

TIMUR

Have pity on me!

LIÙ

Have pity on Liù

Pity, lord!

THE MINISTERS

Don't destroy yourself like this!

Seize him, carry him away!

Restrain that raging madman!

You are mad!

Life is beautiful!

TIMUR

Have pity, have pity on me!

I can't tear myself from you!

I don't want to tear myself from you!

Pity! I throw myself at your feet,

moaning! Have pity!

Don't make me die!

LIÙ

Pity, lord!

Lord, have pity on Liù!

THE UNKNOWN PRINCE

I'm the one who asks for pity!

I can't listen to anyone any more!

Noi morrem!

IL PRINCIPE IGNOTO

Dell'esilio addolcisci a lui le strade!

Questo, questo, o mia povera Liù,

al tuo piccolo cuore che non cade

chiede colui che non sorride più...

che non sorride più!

TIMUR

Ah! per l'ultima volta!

LIÙ

Vinci il fascino orribile!

I MINISTRI

La vita è così bella!

TIMUR

Abbi di Liù pietà!

LIÙ

Abbi di Liù pietà!

Signore, pietà!

I MINISTRI

Non perderti così!

Afferralo, portalo via!

Trattieni quel pazzo furente!

Folle tu sei!

La vita è bella!

TIMUR

Abbi di me, di me pietà!

Non posso staccarmi da te!

Non voglio staccarmi da te!

Pietà! Mi getto ai tuoi piedi

gemente! Abbi pietà!

Non voler la mia morte!

LIÙ

Signore, pietà!

Pietà di Liù, Signore!

IL PRINCIPE IGNOTO

Son io che domando pietà!

Nessuno più ascolto!

I see her radiant face!
 I see her! She calls me!
 She is there!
 I ask your pardon,
 as one who smiles no more!

PING
 Come, a last effort:
 Let's carry him away!

THE MINISTERS
 Let's carry him away!

THE UNKNOWN PRINCE
 Leave me alone!
 I've suffered too much!
 Glory awaits me there!
 No human strength exists
 that can restrain!
 I'm following my destiny!
 I'm in a fever,
 a delirium!
 My senses are all fierce torture!

Every fibre of my soul
 has a voice that shouts:
 Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR
 You're treading on a poor heart
 that bleeds for you in vain!
 Nobody has ever won, nobody!
 The sword has struck them all!
 I throw myself at your feet!
 Don't put me to death!
 Death! Death!

LIÙ
 Ah, have pity, pity on us!
 As if your torment weren't enough,
 lord, we are lost! With you!
 Let us flee, lord, flee!
 Death! Death! Death!

THE MINISTERS
 The face you see is an illusion!
 The light that shines is fatal!
 You're gambling your own destruction!
 You're gambling your head! Death!

Io vedo il suo fulgido volto!
 La vedo! mi chiama!
 Essa è là!
 Il tuo perdono chiedo
 come colui che non sorride più!

PING
 Su, un ultimo sforzo,
 Portiamolo via!

I MINISTRI
 portiamolo via!

IL PRINCIPE IGNOTO
 Lasciatemi:
 ho troppo sofferto!
 La gloria mi aspetta laggiù!
 Forza umana non c'è
 che mi trattenga!
 Io seguo la mia sorte!
 Son tutto una febbre,
 son tutto un delirio!
 ogni senso è un martirio feroce!

Ogni fibra dell'anima
 ha una voce che grida:
 Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR
 Tu passi su un povero cuore
 che sanguina invano per te!
 Nessuno ha mai vinto, nessuno!
 Su tutti la spada piombò!
 Mi getto ai tuoi piedi!
 Non voler la mia morte!
 La morte! La morte!

LIÙ
 Ah! Pietà! Pietà di noi!
 Se questo suo strazio non basta,
 signore, noi siamo perduti! Con te!
 Ah fuggiamo, signore, fuggiamo!
 La morte! la morte! la morte!

I MINISTRI
 Il volto che vedi è illusione!
 La luce che splende è funesta!
 Tu giochi la tua perdizione!
 Tu giochi la testa: La morte!

The executioner's shadow is there!
 You're hastening to your ruin!
 Don't risk your life!
 Death! Death! Death!

CHORUS

We're already digging your grave,
 you who would challenge love!
 In the darkness, alas,
 your destiny is written! Ah!

*(As he invokes Turandot, the Unknown Prince
 rushes to
 the gong, seizes the hammer, and strikes it three
 times.)*

THE MINISTERS

Well, let him go!
 There's no use shouting
 in Sanskrit, Chinese, or Mongolian!
 When the gong clangs,
 Death is happy!
 Ha, ha, ha!
(They run away, snickering.)

ACT TWO

Scene One

A pavilion

*(It is formed by a huge tent, all strangely decorated
 with symbolic and fantastic Chinese figures. There
 are
 three openings: in the centre and at the sides.
 Ping appears at the centre. Turning first to the right,
 then to the left, he calls his companions. They are
 followed by three servants, who are carrying a red
 lantern, a green lantern, and a yellow lantern,
 which
 they then set on a low table, surrounded by three
 stools. The servants then retire to the background,
 where they remain, huddled on the ground.)*

PING

Hola, Pang! Hola, Pong!
 Since the fatal gong is waking
 the Palace and walking city,

C'è l'ombra del boia laggiù!
 Tu corri alla rovina!
 La vita non giocare!
 La morte! la morte! la morte!

CORO

La fossa già scaviam per te
 che vuoi sfidar l'amor!
 Nel buio c'è segnato, ahimè,
 il tuo crudel destino! Ah!

*(Invocando Turandot, il Principe ignoto si precipita
 verso il gong. Afferra il martello e batte tre colpi.)*

I MINISTRI

E lasciamolo andar!
 Inutile è gridar
 in sanscrito, in cinese, in lingua mongola!
 Quando rangola il gong,
 la morte gongola!
 Ah, ah, ah!
(Fuggono sghignazzando.)

ATTO SECONDO

Scena prima

Un padiglione

*(È formato da una vasta tenda tutta stranamente
 decorata da simboliche e fantastiche figure cinesi.
 Ci
 sono tre aperture: una centrale e due laterali.
 Ping appare a quella centrale. E rivolgendosi prima
 a
 destra, poi a sinistra, chiama i compagni. Essi
 entrano
 seguiti da tre servi che reggono ciascuno una
 lanterna
 rossa, una lanterna verde, e una lanterna gialla, che
 poi depongono sopra un tavolo basso, circondato da
 tre sgabelli. I servi quindi si ritirano nel fondo, dove
 rimangono accovacciati.)*

PING

Olà, Pang! Olà, Pong!
 Poiché il funesto gong desta

let's be ready for any event:
if the stranger wins,
for the wedding;
and if he loses,
for the burial.

PONG
I'll prepare the wedding!

PANG
And I, the funeral!

PONG
The red, holiday lanterns!

PANG
The white, mourning lanterns!

PANG and PONG
Incense and sacrifices...

PONG
Gilded coins of paper...

PANG
Tea, sugar, nutmeg!

PONG
The fine scarlet palanquin!

PANG
The great, well-made bier!

PONG
The singing priests...

PANG
The moaning priests...

PONG and PANG
And all the rest,
as the ceremony requires...
in its infinity of details!

PING
O China, o China, who now

la Reggia e desta la città,

siam pronti ad ogni evento:
se lo straniero vince,
per le nozze;
e s'egli perde,
pel seppellimento.

PONG
Io preparo le nozze!

PANG
Ed io le esequie!

PONG
Le rosse lanterne di festa!

PANG
Le bianche lanterne di lutto!

PANG e PONG
Gli incensi e le offerte...

PONG
Monete di carta dorate...

PANG
Thè, zucchero, noce di moscate!

PONG
Il bel palanchino scarlatto!

PANG
Il feretro grande ben fatto!

PONG
I bonzi che cantano...

PANG
I bonzi che gemono...

PONG e PANG
E tutto quanto il resto,
secondo vuole il rito...
minuzioso, infinito!

PING
O Cina, o Cina, che or

starts and leaps restlessly,
how happily you used to sleep
filled with your seventy thousand
centuries!

THE MINISTERS

Everything was going along
according to the world's ancient law.
Then Turandot was born...

PING

And for years now our holidays
have become joys of this order:

PONG

...three strokes of the gong,

PANG

...three riddles,

PING

...and off with the heads!

PONG

and off with the heads!

PANG

The Year of the Mouse there were six.

PONG

The year of the Dog, eight.

THE MINISTERS

And during the current year,
the terrible Year of the Tiger,
we've reached thirteen already,
counting the one about to go!
What work! What boredom!
What have we become?
We're the executioner's Ministers!

PING

I have a house in Honan
with a little blue lake
all surrounded with bamboo.
And here I am, wasting my life,
wearing out my brain
over the sacred books...
When I could go back there

sussulti e trasecoli inquieta,
come dormivi lieta,
gonfia dei tuoi settantamila
secoli!

I MINISTRI

Tutto andava secondo
l'antichissima regola del mondo.
Poi nacque Turandot...

PING

E sono anni che le nostre feste
si riducono a gioie come queste:

PONG

...tre battute di gong.

PANG

...tre indovinelli,

PING

...e giù teste!

PONG

...e giù teste!

PANG

L'anno del topo furon sei.

PONG

L'anno del cane furon otto.

I MINISTRI

Nell'anno in corso,
il terribile anno della tigre,
siamo già al tredicesimo,
con quello che va sotto!
Che lavoro! Che noia!
A che siamo mai ridotti?
I ministri siam del boia!

PING

Ho una casa nell'Honan
con il suo laghetto blu
tutto cinto di bambù.
E sto qui a dissiparmi la mia vita,
a stillarmi il cervel
sui libri sacri...
E potrei tornar laggiù

to my little blue lake
all surrounded with bamboo!

PONG

Go back there!

I have forests, near Tsaing,
than which none are lovelier,
but their shade is not for me.
I have forests
than which none are lovelier!

PANG

To go back there!

I have a garden near Kiù,
that I left to come here,
that I'll never see again!

THE MINISTERS

And here we are,
wearing out our brains
over the sacred books!

PONG

And I could go back to Tsaing...

PING

And I could go back there...

PANG

And I could go back to Kiù...

PING

...to enjoy my blue lake...

PONG

Tsaing...

PANG

Kiù...

PING

Honan...

all surrounded with bamboo!

PONG

...and I could go back to Tsaing!

presso il mio laghetto blu
tutto cinto di bambù!

PONG

Tornar laggiù!

Ho foreste, presso Tsiang,
che più belle non ce n'è,
che non hanno ombra per me.
Ho foreste
che più belle non ce n'è!

PANG

Tornar laggiù!

Ho un giardino presso Kiù,
che lasciai per venir qui
e che non rivedrò mai più!

I MINISTRI

E stiam qui
a stillarci il cervel
sui libri sacri!

PONG

E potrei tornare a Tsiang...

PING

E potrei tornar laggiù...

PANG

E potrei tornar a Kiù...

PING

...a godermi il lago blu...

PONG

Tsiang...

PANG

Kiù...

PING

Honan...

tutto cinto di bambù!

PONG

...e potrei tornare a Tsiang!

PANG

...and I could go back to Kiù!

THE MINISTERS

O world, filled with mad lovers!

We have seen the suitors arriving!

Oh, so many! So many!

We've seen all those suitors arriving!

O world, filled with mad lovers!

PING

Do you remember the regal

Prince of Samakand?

He made his application,

and how joyfully

she sent him the executioner!

THE CHORUS

Oil and sharpen the blade

till it shines and splatters

fire and blood!

PONG

And the bejewelled Indian Sagarika,

with ear-rings like little bells?

He sought love,

and was beheaded!

PANG

And the Burmese?

PONG

And the Prince of the Kirkhiz?

THE MINISTERS

Killed! Killed!

PING

And the Tartar

whose bow was six cubits high!

who wore rich skins?

THE CHORUS

Oil and sharpen, *etc.*

PONG and PANG

Executed!

PING

Beheaded...

PANG

...e potrei tornare a Kiù!

I MINISTRI

O mondo, pieno di pazzi innamorati!

Ne abbiám visti arrivar degli aspiranti!

O quanti! o quanti!

Ne abbiám visti arrivar degli aspiranti!

O mondo, pieno di pazzi innamorati!

PING

Vi ricordate il principe regal

di Samarcanda?

Fece la sua domanda,

e lei con quale gioia

gli mandò il boia!

IL CORO

Ungi, arrota, che la lama

guizzi e sprizzi,

fuoco e sangue!

PONG

E l'indiano gemmato Sagarika,

cogli orecchini come campanelli?

Amore chiese,

fu decapitato!

PANG

E il Birmano?

PONG

E il prence dei Krichisi?

I MINISTRI

Uccisi! Uccisi!

PING

E il Tartaro

dall'arco di sei cubiti!

di ricche pelli cinto?

IL CORO

Ungi, arrota, *ecc.*

PONG e PANG

Estinto!

PING

THE CHORUS

Where Turandot reigns,
work never is lacking!

THE MINISTERS

Kill...execute...
Slaughter...
Farewell to love!
Farewell to our race!
Farewell, divine lineage!
And China comes to an end!
But should the night
of surrender come...

PONG

I will shake up for her
the soft feathers!

PANG

I want to perfume her chamber!

PING

I will lead the bridal pair,
holding the lamp!

THE MINISTERS

Then the three of us in the garden
will sing of love
until morning...
like this...like this:
No longer is there in China,
luckily for us,
a woman who refuses love!
There was only one,
and she who was ice
is now flame and ardour!
Princess, your empire
extends from the Tse-Kiang
to the immense Yangtze!

PING

But there, within the filmy hangings,
is a husband who reigns over you!

THE MINISTERS

You smell already the aroma of kisses,
already you're a woman,

E decapita...

IL CORO

Dove regna Turandot,
il lavoro mai non langue!

I MINISTRI

Uccidi...e estingui...
Ammazza...
Addio, amore!
Addio, razza!
Addio, stirpe divina!
E finisce la Cina!
Ma se viene
la notte della resa...

PONG

Sprimaccerò per lei
le molli piume!

PANG

Io l'alcova le voglio profumare!

PING

Gli sposi guiderò
reggendo il lume!

I MINISTRI

Poi tutt'e tre in giardino,
noi canteremo d'amor
fino al mattino...
così...così:
Non v'è in Cina
per nostra fortuna,
donna più che rinneghi l'amor!
Una sola ce n'era
e quest'una che fu ghiaccio,
ora è vampa ed ardor!
Principessa il tuo impero
si stende dal Tse-Kiang
all'immenso Jang-Tse!

PING

Ma là, dentro le soffici tende
c'è uno sposo che impera su te!

I MINISTRI

Tu dei baci già senti l'aroma,
già sei donna,

you're filled with languor!
 Everything whispers in the garden,
 and golden bells tinkle...
 They whisper amorous words,
 as the flowers are pearly with dew!

Glory to the lovely, exposed body
 that now knows the mystery it ignored!
 Glory to their ecstasy and to Love,
 which has conquered and has given
 peace to China again!

PING

We're dreaming, while the palace
 is already swarming with lanterns,
 servants and soldiers!
 You hear the great drum
 of the green temple!
 Already the infinite clogs of Peking
 are clattering!

PONG

You hear the trumpets!
 Peace, indeed!

PANG

The ceremony is beginning!

THE MINISTERS

Let's go and enjoy
 this umpteenth torture!

Scene Two

*A vast square inside the Palace walls
 (At the centre there is a great marble stairs, whose
 summit is lost among lacy arches. There are three
 broad landings. Numerous servants set vari-
 coloured
 lanterns everywhere. Gradually the crowd invades
 the
 square. The mandarins arrive, dressed in blue and
 gold.*

*The Eight Sages go by, tall and pompous. They are
 enormous old men, almost the same size. Their*

sei tutta languor!
 Nel giardin susurran le cose
 e tintinnan campanule d'or...
 si sospiran parole amorose...
 di rugiada s'imperlan i fiori!

Gloria al bel corpo discinto
 che il mistero ignorato ora sa!
 Gloria all'ebbrezza e all'amore
 che ha vinto, e alla Cina
 la pace ridà!

PING

Noi si sogna, e il palazzo
 già formicola di lanterne,
 di servi e di soldati!
 Udite il gran tamburo
 del tempio verde!
 Già stridon le infinite ciabatte
 di Pekino!

PONG

Udite trombe!
 Altro che pace!

PANG

Ha inizio la cerimonia!

I MINISTRI

Andiamo a goderci
 l'ennesimo supplizio!

Scena seconda

*Il vasto piazzale della Reggia
 (Quasi al centro è un'enorme scalea di marmo, che
 si
 perde nella sommità fra archi traforati. La scala è a
 tre
 larghi ripiani. Numerosi servi collocano in ogni
 dove
 lanterne variopinte. La folla, a poco a poco, invade
 la
 piazza. Arrivano i mandarini, colla veste azzurra e*

*d'oro. Passano gli otto sapienti, altissimi e pomposi.
 Sono vecchi, quasi uguali, enormi. Il loro gesto è*

*gestures are slow and simultaneous. Each is carrying
three sealed silk scrolls in his hand. These scrolls contain the answers to Turandot's enigmas.)*

THE CROWD

Grave, enormous, and imposing,
with the sealed mystery of the enigmas,
the Sages already come forward.
Here's Ping. Here's Pong. Here's Pang.
(Among the clouds of incense appear the white and yellow banners of the Emperor. Then at the top of the stairs, seated on a vast ivory throne, the Emperor Altoum is seen. He is very old, all white, venerable. He appears among the clouds like a god.)
Ten thousand years' life our
Emperor! Glory to you!
(The crowd prostrates itself, face on the ground, in attitudes of great respect. The square is bathed in a vivid red light. The unknown Prince is at the foot of the stair. Timur and Liù, at left, are lost in the crowd.)

THE EMPEROR

A ghastly oath forces me
to keep faith with the horrid pact.
And the holy sceptre I clasp
is steeped in blood!
Enough of this blood!
Young man, go!

THE UNKNOWN PRINCE

Son of Heaven, I ask
to undergo the trial!

THE EMPEROR

Let me die
without bearing the burden
of your young life!

THE UNKNOWN PRINCE

Son of Heaven! I ask
to undergo the trial!

lentissimo e simultaneo. Hanno ciascuno tre rotoli di seta sigillati in mano. Sono i rotoli che contengono la soluzione degli enigmi di Turandot.)

LA FOLLA

Gravi, enormi ed imponenti
col mister dei chiusi enigmi
già s'avanzano i sapienti.
Ecco Ping. Ecco Pong. Ecco Pang.
(Tra le nuvole degli incensi si vedono apparire gli stendardi gialli e bianchi dell'Imperatore. Poi sulla sommità della scala, seduto sull'ampio trono d'avorio, si vede l'Imperatore Altoum. È vecchissimo, tutto bianco, venerabile. Pare un dio che apparisca di tra le nuvole.)
Diecimila anni al nostro
Imperatore! Gloria a te!
(Tutta la folla si prosterna faccia a terra, in attitudine di grande rispetto. Il piazzale è avvolto in una viva luce rossa. Il Principe ignoto è ai piedi della scala. Timur e Liù a sinistra confusi tra la folla.)

L'IMPERATORE

Un giuramento atroce mi costringe
a tener fede al fosco patto.
E il santo scettro ch'io stringo,
gronda di sangue!
Basta sangue!
Giovine, va'!

IL PRINCIPE IGNOTO

Figlio del cielo, io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

Fa ch'io possa morir
senza portare il peso
della tua giovine vita!

IL PRINCIPE IGNOTO

Figlio del cielo! Io chiedo
d'affrontar la prova!

THE EMPEROR

Don't fill with horror again
the palace, the world!

THE UNKNOWN PRINCE

Son of Heaven! I ask
to undergo the trial!

THE EMPEROR

Stranger, intoxicated with death!
So be it!
Let your destiny be fulfilled!

THE CROWD

Ten thousand years to our Emperor!

MANDARIN

People of Peking!
This is the law:
Turandot; the pure, will be the bride
of the man, of royal blood,

who solves the enigmas
she asks him.
But whoever faces the trial
and is defeated,
must bow to the axe
his haughty head!

BOYS

From the desert to the sea
can't you hear a thousand voices
sigh: "Princess, come to me!
And all will be radiant!"
*(The Mandarin withdraws. Turandot advances and
stands before the throne. Beautiful and impassive,
she
looks at the Unknown Prince with icy eyes.)*

TURANDOT

In this Palace,
thousands of years ago,
a desperate cry rang out.
And that cry,
after many generations,
took shelter in my spirit!
Princess Lo-u-Ling,
sweet, serene ancestress,

L'IMPERATORE

Non voler che s'empia ancor
d'orror la Reggia, il mondo!

IL PRINCIPE IGNOTO

Figlio del cielo! Io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

Straniero ebbro di morte!
E sia!
Si compia il tuo destino!

LA FOLLA

Diecimila anni al nostro Imperatore!

MANDARINO

Popolo di Pekino!
La legge è questa:
Turandot, la pura, sposa sarà
di chi, di sangue regio,

spieghi gli enigmi
ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento
e vinto resta,
porga alla scure
la superba testa!

RAGAZZI

Dal deserto al mar
non odi mille voci sospirar:
"Principessa, scendi a me!
Tutto splenderà!"
*(Il mandarino si ritira. S'avanza Turandot che va a
porsi
davanti al trono. Bellissima, impassibile, guarda
con
freddissimi occhi il Principe ignoto.)*

TURANDOT

In questa Reggia,
or son mill'anni e mille,
un grido disperato risuonò.
E quel grido
traverso stirpe e stirpe,
qui nell'anima mia si rifugiò!
Principessa Lo-u-Ling,

who ruled in your dark silence
with pure joy,
and challenged, sure and unyielding,
the harsh mastery of others,
today you live in me again!

THE CROWD

It was when the King of the Tartars
unfurled his seven flags!

TURANDOT

Still in the time all can recall,
there was alarm, terror, the rumble of arms!
The Kingdom defeated! defeated!
And Lo-u-ling, my ancestress,
dragged off by a man,
like you, like you, stranger,
there in the horrid night,
where her sweet voice was stilled!

THE CROWD

She's slept for centuries
in her huge tomb!

TURANDOT

O you princes,
with your long caravans
from every part of the world,
who come her to try your fate,
in you I avenge
that purity, that cry,
and that death!
No one will ever possess me!
The horror of her assassin
is still vivid in my heart!
No, no one will ever possess me!
Ah, in me is reborn the pride
of such purity!
Stranger, do not tempt Fate!
The enigmas are three,
but death is one!

THE UNKNOWN PRINCE

No, no! The enigmas are three,
and life is one!

THE CROWD

ava dolce e serena,
che regnavi nel tuo cupo silenzio
in gioia pura,
e sfidasti inflessibile e sicura
l'aspro dominio,
oggi rivivi in me!

LA FOLLA

Fu quando il Re dei Tartari
le sette sue bandiere dispiegò!

TURANDOT

Pure nel tempo che ciascun ricorda,
fu sgomento e terrore e rombo d'armi!
Il regno vinto! il regno vinto!
E Lo-u-Ling, la mia ava,
trascinata da un uomo,
come te, come te, straniero,
là nella notte atroce,
dove si spense la sua fresca voce!

LA FOLLA

Da secoli ella dorme
nella sua tomba enorme!

TURANDOT

O Principi,
che a lunghe carovane
d'ogni parte del mondo
qui venite a gettar la vostra sorte,
io vendico su voi
quella purezza, quel grido
e quella morte!
Mai nessun m'avrà!
L'orror di chi l'uccise
vivo nel cor mi sta!
No, no! Mai nessun m'avrà!
Ah, rinasce in me l'orgoglio
di tanta purità!
Straniero! non tentar la fortuna!
Gli enigmi sono tre,
la morte è una!

IL PRINCIPE IGNOTO

No, no! Gli enigmi sono tre,
una è la vita!

LA FOLLA

Offer the supreme test
to the foreign Prince,
O Turandot! Turandot!
(The trumpets blare. Silence. Turandot asks the first riddle.)

TURANDOT
Stranger, listen!
“In the gloomy night
an iridescent phantom flies.
It spreads its wings and rises
over infinite, black humanity!
Everyone invokes it,
everyone implores it!
But the phantom disappears at dawn
to be reborn in the heart!
And every night it’s born
and every day it dies!

THE UNKNOWN PRINCE
Yes! It’s reborn!
It’s reborn and, exulting,
it carries me with it, Turandot;
it is *Hope!*

THE SAGES *(open the first scroll)*
Hope!

TURANDOT
Yes! Hope which always deludes!
“It flickers like flame,
and is not flame!
Sometimes it rages!
It’s feverish, impetuous, burning!
But idleness changes it to languor!
If you’re defeated or lost,
it grows cold!
If you dream of winning, if flames!
Its voice is faint, but you listen;
it gleams as bright as the sunset!”

THE EMPEROR
Don’t destroy yourself, stranger!

THE CROWD
Your life is at stake! Speak!
Don’t destroy yourself, stranger!
Speak!

Al Principe straniero
offri la prova ardita,
o Turandot! Turandot!
(Squillano le trombe. Silenzio. Turandot proclama il primo enigma.)

TURANDOT
Straniero, ascolta!
“Nella cupa notte
vola un fantasma iridescente.
Sale e dispiega l’ale
sulla nera infinita umanità!
Tutto il mondo l’invoca
e tutto il mondo l’implora!
ma il fantasma sparisce con l’aurora
per rinascere nel cuore!
ed ogni notte nasce
ed ogni giorno muore!

IL PRINCIPE IGNOTO
Sì! Rinasce!
Rinasce e in esultanza
mi porta via con sé, Turandot,
la *Speranza.*

I SAPIENTI *(aprono il primo rotolo)*
La Speranza!

TURANDOT
Sì! La speranza che delude sempre!
“Guizza al pari di fiamma,
e non è fiamma!
È talvolta delirio!
È febbre d’impeto e ardore!
L’inerzia lo tramuta in un languore!
Se ti perdi o trapassi,
si raffredda!
Se sogni la conquista, avvampa!
Ha una voce che trepido tu ascolti,
e del tramonto il vivido baglior!”

L’IMPERATORE
Non perderti, straniero!

LA FOLLA
È per la vita! Parla!
Non perderti, straniero!
Parla!

LIÙ
Your love is at stake!

THE UNKNOWN PRINCE
Yes, Princess!
It flames and languishes, too,
if you look at me,
in my veins:
it is *Blood!*

THE SAGES (*open the second scroll*)
Blood!

THE CROWD
Courage, solver of enigmas!

TURANDOT (*points to the crowd, to the guards*)
Lash those wretches!
(*She comes down the stair. She bends over the Unknown Prince, who falls to his knees.*)
“Ice that sets you on fire
and from your fire is more frosty!
White and dark!
If she sets you free,
she makes you a slave!
If she accepts you as a slave,
she makes you a King!”
Come, stranger!
You’re pale with fright!
And you know you are lost!
Come, stranger, what is the frost
that gives off fire?

THE UNKNOWN PRINCE (*leaps to his feet, exclaiming*)
My victory now
has given you to me!
My fire will thaw you:
Turandot!

THE SAGES (*open the scroll*)
Turandot!

THE CROWD
Turandot!
Glory, victor!
May life smile on you!
May love smile on you!

LIÙ
È per l’amore!

IL PRINCIPE IGNOTO
Sì, Principessa!
Avvampa e insieme langue,
se tu mi guardi,
nelle vene:
il *Sangue!*

I SAPIENTI (*aprono il secondo rotolo*)
Il sangue!

LA FOLLA
Coraggio, scioglitore degli enigmi!

TURANDOT (*addita la folla alle guardie*)
Percuotete quei vili!
(*Scende giù dalla scala. Si china sul Principe ignoto che cade in ginocchio.*)
“Gelo che ti dà foco
e dal tuo foco più gelo prende!
Candida ed oscura!
Se libero ti vuol,
ti fa più servo!
Se per servo t’ accetta,
ti fa Re!”
Su, straniero!
Ti sbianca la paura!
E ti senti perduto!
Su, straniero, il gelo
che da foco, che cos’è?

IL PRINCIPE IGNOTO (*balza in piedi, esclama*)
La mia vittoria ormai
t’ha data a me!
Il mio fuoco ti sgela:
Turandot!

I SAPIENTI (*aprono il rotolo*)
Turandot!

LA FOLLA
Turandot!
Gloria, o vincitore!
Ti sorrida la vita!
Ti sorrida l’amor!

Ten thousand years to our Emperor!
The Light, the King of the world!

TURANDOT
Son of Heaven!
August father! No!
Don't cast your daughter
into the stranger's arms!

THE EMPEROR
The oath is sacred!

TURANDOT
No, don't say it!
Your daughter is sacred!
You can't give me to him, to him
like a slave, ah no!
to die of shame!
(to the Prince)
Don't look at me like that!
You, who mock my pride!
I shall not be yours! No, I will not!

THE EMPEROR
The oath is sacred!

THE CROWD
The oath is sacred!

TURANDOT
No, don't look at me like that;
I shall not be yours.

THE CROWD
He won, Princess!
He offered his life for you!

TURANDOT
No one will ever possess me!

THE CROWD
You are the reward of his daring!
He offered his life for you!
The oath is sacred!

TURANDOT
Would you have me in your arms
by force, reluctant and enraged?

Diecimila anni al nostro Imperatore!
Luce, Re di tutto il mondo!

TURANDOT
Figlio del cielo!
Padre augusto! No!
Non gettar tua figlia
nelle braccia dello straniero!

L'IMPERATORE
È sacro il giuramento!

TURANDOT
No, non dire!
Tua figlia è sacra!
Non puoi donarmi a lui, a lui
come una schiava, ah no!
morente di vergogna!
(al Principe)
Non guardarmi così!
Tu che irridi al mio orgoglio!
Non sarò tua! No, non voglio!

L'IMPERATORE
È sacro il giuramento!

LA FOLLA
È sacro il giuramento!

TURANDOT
No, non guardarmi così,
non sarò tua.

LA FOLLA
Ha vinto, Principessa!
Offrì per te la vita!

TURANDOT
Mai nessun m'avrà!

LA FOLLA
Sia premio al suo ardimento!
Offrì per te la vita!
È sacro il giuramento!

TURANDOT
Mi vuoi nelle tue braccia
a forza, riluttante, fremente?

THE UNKNOWN PRINCE

No, no, haughty Princess!
I want you ardent with love!

THE CROWD

Bold, courageous man!
Strong one!

THE UNKNOWN PRINCE

You asked me three riddles,
and I solved all three!
I will propose
only one to you:
You do not know my name!
Tell me my name,
tell me my name
before dawn!
And at dawn I will die!
(*Turandot, agreeing, nods.*)

THE EMPEROR

May heaven will
that as the sun rises
you will be my son!

THE CROWD

We prostrate ourselves at your feet,
The Light, the King of all the world!
For your wisdom,
for your goodness,
we give ourselves to you,
happy in our humility!
My our love rise to you!
Ten thousand years to our Emperor!
To you, heir of Hien Wang,
we cry: ten thousand
year's life to our great Emperor!
Hold high, high, the banners!
Glory to you! Glory to you!

ACT THREE

Scene One

The garden of the Palace

(*At right a pavilion which is reached by five steps, beyond which are richly embroidered hangings. The pavilion is the entrance to one of the wings of the*

IL PRINCIPE IGNOTO

No, no, Principessa altera!
ti voglio ardente d'amor!

LA FOLLA

Coraggioso! Audace!
O forte!

IL PRINCIPE IGNOTO

Tre enigmi m'hai proposto!
e tre ne sciolsi!
Uno soltanto a te
ne proporrò:
Il mio nome non sai!
Dimmi il mio nome
dimmi il mio nome,
prima dell'alba!
E all'alba morirò!
(*Turandot piega il capo, annuendo.*)

L'IMPERATORE

Il cielo voglia
che col primo sole
mio figliolo tu sia!

LA FOLLA

Ai tuoi piedi ci prostriam,
Luce, Re di tutto il mondo!
Per la tua saggezza
per la tua bontà,
ci doniamo a te,
lieti in umiltà!
A te salga il nostro amor!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
A te, erede di Hien Wang,
noi gridiam:
Diecimila anni al grande Imperatore!
Alte, alte le bandiere!
Gloria a te! Gloria a te!

ATTO TERZO

Scena prima

Il giardino della Reggia

(*A destra sorge un padiglione a cui si accede per cinque gradini, e limitato da una tenda riccamente*

*Palace, which contains the rooms of Turandot. It is night. From the remote distance come the voices of Heralds, who are going around the immense city, proclaiming the royal command. Resting on the steps
is the Prince. In the great silence of the night, he listens to the cries, as if no longer in the real world.)*

HERALDS

Turandot commands thus:
“Tonight no one must sleep
in Peking!”

DISTANT VOICES

No one must sleep!
No one must sleep!

HERALDS

“Under the pain of death, the name
of the Stranger must be revealed
before morning!”

DISTANT VOICES

Under pain of death!

HERALDS

“Tonight no one must sleep
in Peking!”

DISTANT VOICES

No one must sleep!
No one must sleep!

THE UNKNOWN PRINCE

No one must sleep!
No one must sleep...
You, too, o Princess,
in your cold room
look at the stars, that tremble
with love and with hope!
But my mystery is shut within me;
no one will know my name!

ricamata.

*Il padiglione è l'avancorpo d'uno dei palazzi della
Reggia, dal lato delle stanze di Turandot. È notte.
Dalle*

*estreme lontananze giungono voci di Araldi che
girano*

l'immensa città intimando il regale comando.

Adagiato

*sui gradini del padiglione è il Principe. Nel grande
silenzio notturno egli ascolta i richiami degli Araldi,
come se quasi più non vivesse nella realtà.)*

ARALDI

Così comanda Turandot:
“Questa notte nessun dorma
in Pekino!”

VOCI LONTANE

Nessun dorma!
Nessun dorma!

ARALDI

“Pena la morte, il nome
dell'Ignoto sia rivelato
prima del mattino!”

VOCI LONTANE

Pena la morte!

ARALDI

“Questa notte nessun dorma
in Pekino!”

VOCI LONTANE

Nessun dorma!
Nessun dorma!

IL PRINCIPE IGNOTO

Nessun dorma!
Nessun dorma...
Tu pure, o Principessa,
nella tua fredda stanza
guardi le stelle che tremano
d'amore e di speranza!
Ma il mio mistero è chiuso in me,
il nome mio nessun saprà!

No, I will say it on your mouth
when the daylight shines!
And my kiss will break the silence
that makes you mine!

WOMEN'S VOICES

No one will know his name...
And, alas, we must die!

THE UNKNOWN PRINCE

Vanish, o night!
Set, you stars!
At dawn I will win!
I will win! I will win!
*(Slipping through the shrubbery come the three
Ministers, leading a small crowd that, gradually,
becomes more numerous.)*

PING

You who look at the stars,
lower your eyes.

PONG

Our life is in your power!

PANG

Our life!

PING

Did you hear the proclamation?
In the streets of Peking, at every door
Death knocks and cries:
his name!

THE MINISTERS

His name, or your blood!

THE UNKNOWN PRINCE

What do you want of me?

PING, PANG and PONG

You say what you want!
Is it love you seek?
Well: take it!
*(He thrusts forward, at the Prince's feet, a group of
girls, lovely and half-naked.)*
Look, they are beautiful

No, no, sulla tua bocca lo dirò
quando la luce splenderà!
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio
che ti fa mia!

VOCI DI DONNE

Il nome suo nessun saprà...
E noi dovrem, ahimè, morir!

IL PRINCIPE IGNOTO

Dilegua, o notte!...
tramontate, stelle!
All'alba vincerò!
Vincerò! Vincerò!
*(Entrano, strisciando fra i cespugli, i tre Ministri
alla
testa di una piccola folla, che poi crescerà sempre
più
numerosa.)*

PING

Tu che guardi le stelle,
abbassa gli occhi.

PONG

La nostra vita è in tuo potere!

PANG

La nostra vita!

PING

Udisti il bando?
Per le vie di Pekino, ad ogni porta
batte la morte e grida:
il nome!

I MINISTRI

Il nome! O sangue!

IL PRINCIPE IGNOTO

Che volete da me?

PING, PANG e PONG

Di' tu che vuoi!
È l'amore che cerchi?
Ebbene: prendi!
*(Sospinge a' piedi del Principe un gruppo di
fanciulle
bellissime, seminude.)*

in their shimmering veils!

PONG and PANG
Their lithe bodies...

PING
All ecstasy and promises
of stupendous passions!

WOMEN
Ah, ah!

THE UNKNOWN PRINCE
No! No!

PONG and PANG
What do you want? Wealth?
all these treasures are for you!
*(At a sign, porters bring in baskets, coffers, sacks
filled
with gold and jewels.)*

PING
They shatter the dark night...

PONG
Blue fires!

PING
...these gleaming gems!

PANG
Green splendours!

PONG
Pale hyacinths!

PANG
The red flames of the rubies!

PING
They are tear-drops of the stars!

PONG and PANG
Blue fires!
Red flames!

PING

Guarda, son belle
fra lucenti veli!

PONG e PANG
Corpi flessuosi...

PING
Tutte ebbrezze e promesse
d'amplessi prodigiosi!

DONNE
Ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO
No! No!

PONG e PANG
Che vuoi? Ricchezze?
Tutti i tesori a te!
*(Ad un cenno vengono portati canestri, cofani,
sacchi,
ricolmi d'oro e di gioielli.)*

PING
Rompon la notte nera...

PONG
Fuochi azzurri!

PING
...queste fulgide gemme!

PANG
Verdi splendori!

PONG
Pallidi giacinti!

PANG
Le vampe rosse dei rubini!

PING
Sono goccioline d'astri!

PONG e PANG
Fuochi azzurri!
Vampe rosse!

PING

Take them! They're all yours!

THE UNKNOWN PRINCE

No! No riches! No!

THE MINISTERS

Do you seek glory?

We will have you flee...

PONG and PANG

...and you'll follow the stars afar
towards fabulous empires!

ALL

Flee! Flee!

Go, go far away!

And we will all be saved!

THE UNKNOWN PRINCE

Come, dawn!

Dissolve this nightmare!

PING

Stranger, you don't know
what the Cruel One is capable of:
you don't know!

THE MINISTERS

You don't know the horrible tortures
China will invent
if you stay and do not reveal
your name!

ALL

The Sleepless One does not forgive!

We are lost!

It will be a horrible torture!

The sharp irons!

The spiky wheels!

The hot grip of the pincers!

Death, little by little!

Don't make us die! *etc.*

THE UNKNOWN PRINCE

Your prayers are in vain!

Your threats are in vain!

If the world should collapse,

I want Turandot!

Prendi! È tutto tuo!

IL PRINCIPE IGNOTO

No! Nessuna ricchezza! No!

I MINISTRI

Vuoi la gloria?

Noi ti farem fuggir...

PONG e PANG

...e andrai lontano con le stelle
verso imperi favolosi!

TUTTI

Fuggi! Fuggi!

Va', va' lontano!

e noi tutti ci salviam!

IL PRINCIPE IGNOTO

Alba, vieni!

Quest'incubo dissolvi!...

PING

Straniero, tu non sai
di che cosa è capace la Crudele,
tu non sai!

I MINISTRI

Tu non sai quali orrendi martiri
la Cina inventi
se tu rimani e non ci sveli
il nome!

TUTTI

L'insonne non perdona!

Noi siam perduti!

Sarà martirio orrendo!

I ferri aguzzi!

l'irte ruote!

il caldo morso delle tanaglie!

La morte a sorso a sorso!

Non farci morire! *ecc.*

IL PRINCIPE IGNOTO

Inutili preghiere!

Inutili minacce!

Crollasse il mondo,

voglio Turandot!

THE CROWD

You won't have her. No!
 You will die before we do!
 A curse on you!
 Speak! The name! The name!
(A group of guards bring in old Timur and Liù, tattered, bruised, broken, and bleeding.)

GUARDS

Here's the name!
 It's here! It's here!

THE UNKNOWN PRINCE

They don't know it!
 They don't know my name!...

PING

It's the old man and the girl
 who were talking to you last night!

THE UNKNOWN PRINCE

Let them go!

PING

They know the secret!
 Where did you catch them?

GUARDS

As they were wandering about there,
 near the walls!

MINISTERS and CROWD

Princess! Princess!
(Turandot appears at the edge of the pavilion. All prostrate themselves on the ground, except Ping, who comes forward with extreme humility and speaks.)

PING

Divine Princess!
 The stranger's name is closed
 within these silent mouths.
 But we have instruments
 to wrench out those teeth.
 and we have pincers
 to drag out that name!

LA FOLLA

Non l'avrai! No!
 Morrai prima di noi!
 Tu maledetto!
 Parla! il nome! il nome!
(Un gruppo di sgherri trascina il vecchio Timur e Liù, logori, pesti, affranti, insanguinati.)

SGHERRI

Eccolo il nome!
 È quà! È quà!

IL PRINCIPE IGNOTO

Costor non sanno!
 ignorano il mio nome...

PING

Sono il vecchio e la giovane
 che iersera parlavano con te!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciateli!

PING

Conoscono il segreto!
 Dove li avete colti?

SGHERRI

Mentre erravano là,
 presso le mura!

MINISTRI e FOLLA

Principessa! Principessa!
(Turandot appare sul limite del padiglione. Tutti si prosternano a terra. Solo Ping, avanzando con estrema umiltà, parla.)

PING

Principessa divina!
 Il nome dell'ignoto sta chiuso
 in queste bocche silenti.
 E abbiamo ferri
 per schiodar quei denti,
 e uncini abbiamo
 per strappar quel nome!

TURANDOT

You are pale, stranger!

THE UNKNOWN PRINCE

Your fear

sees the pallor of dawn

on my face!

They don't know me!

TURANDOT

We shall see!

Come, speak, old man!

I want him to speak!

The name!

LIÙ

The name you seek –

only I know.

THE CROWD

Our lives are saved;

the nightmare has vanished!

THE UNKNOWN PRINCE

You know nothing, slave!

LIÙ

I know his name...

My supreme pleasure

is to keep it secret and to have it

for myself alone!

THE CROWD

Have her bound and tortured!

Until she speaks! Until she dies!

THE UNKNOWN PRINCE

(sets himself in front of Liù to protect her)

You will pay for her tears!

You will pay for her torments!

TURANDOT

Seize him!

LIÙ

Lord, I won't speak!

*(The Prince is seized by the soldiers and shackled,**Liù**seized by her torturers, has fallen on her knees to*

TURANDOT

Sei pallido, straniero!

IL PRINCIPE IGNOTO

Il tuo sgomento

vede il pallor dell'alba

sul mio volto!

Costor non mi conoscono!

TURANDOT

Vedremo!

Su parla, vecchio!

Io voglio ch'egli parli!

Il nome!

LIÙ

Il nome che cercate

io sola so.

LA FOLLA

La vita è salva,

l'incubo svanì!

IL PRINCIPE IGNOTO

Tu non sai nulla, schiava!

LIÙ

Io so il suo nome...

M'è suprema delizia

tenerlo segreto e possederlo

io sola!

LA FOLLA

Sia legata! sia straziata!

perché parli, perché muoia!

IL PRINCIPE IGNOTO

(si pone davanti a Liù per proteggerla)

Sconterete le sue lagrime!

Sconterete i suoi tormenti!

TURANDOT

Tenetelo!

LIÙ

Signor, non parlerò!

*(Il Principe è afferrato dagli sgherri e tenuto fermo,**legato. Liù, ghermita dai suo torturatori, è caduta a**terra in ginocchio.)*

*the
ground.)*

PING
His name!

LIÙ
No!

PING
His name!

LIÙ
Your servant asks your pardon,
but she cannot obey!
(A soldier twists her wrists.)
Ah!

TIMUR
Why are you crying?

THE UNKNOWN PRINCE
Let her go!

LIÙ
No...no...I'm not crying now!
They aren't hurting me!
No, nobody's touching me.
(to the guards)
Harder...
but shut my mouth
so he can't hear me!
I can't stand it any longer!

THE CROWD
Speak! His name!

TURANDOT
Let her go!
Speak!
(Liù is freed.)

LIÙ
I'd rather die!

TURANDOT
Who gave your heart
such strength?

PING
Quel nome!

LIÙ
No!

PING
Quel nome!

LIÙ
La tua serva chiede perdono,
ma obbedir non può!
(Uno sgherro le stringe i polsi.)
Ah!

TIMUR
Perché gridi?

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciatela!

LIÙ
No...no...Non grido più!
Non mi fan male!
No, nessun mi tocca.
(agli sgherri)
Stringete...
ma chiudetemi la bocca
ch'ei non mi senta!
Non resisto più!

LA FOLLA
Parla! Il suo nome!

TURANDOT
Sia lasciata!
Parla!
(Liù è liberata.)

LIÙ
Piuttosto morirò!

TURANDOT
Chi pose tanta forza
nel tuo cuore?

LIÙ
Love, Princess!

TURANDOT
Love?

LIÙ
Such love, secret and unconfessed,
so great that these torments
are sweet for me,
because I make a gift of them
for my lord...
because, keeping silent, I give him
your love...
I give you him, Princess,
and I lose everything!
Even my impossible hope!...
Bind me! Torture me!
Give me torments and pain!
Ah! the supreme gift
of my love!

TURANDOT
Wrest the secret from her!

PING
Call Pu-Tin-Pao!

THE UNKNOWN PRINCE
No, curse you! Curse you!

THE CROWD
The executioner!

PING
Put her to the torture!

THE CROWD
Torture! Yes, the executioner! Make her speak!

LIÙ
I can bear it no longer!
I'm afraid of myself!
Let me by!

THE CROWD
Speak, speak!

LIÙ
Principessa, l'amore!

TURANDOT
L'amore?

LIÙ
Tanto amore, segreto e inconfessato,
grande così che questi strazi
son dolcezze per me,
perché ne faccio dono
al mio Signore...
Perché, tacendo, io gli do
il tuo amore...
Te gli do, Principessa,
e perdo tutto!
Persino l'impossibile speranza!...
Legatemi! Straziatemi!
Tormenti e spasimi date a me!
Ah! come offerta suprema
del mio amore!

TURANDOT
Strappatele il segreto!

PING
Chiamate Pu-Tin-Pao!

IL PRINCIPE IGNOTO
No, maledetto, maledetto!

LA FOLLA
Il boia!

PING
Sia messa alla tortura!

LA FOLLA
Alla tortura! Sì, il boia! Parli!

LIÙ
Più non resisto!
Ho paura di me!
Lasciatemi passare!

LA FOLLA
Parla, parla!

LIÙ

Yes, Princess, listen to me!
 You, who are enclosed in ice,
 conquered by such flame,
 you will love him, too!
 Before the dawn,
 I will wearily close my eyes,
 so he can win again...
 And I'll never see him more!

(Suddenly she seizes a dagger from a soldier and stabs herself to death. She casts her dazed eyes around, looks at the Prince, who is still held by the Guards. She stumbles over to him and falls headlong at his feet, dead.)

THE CROWD

Ah, speak! Speak!
 His name! His name!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah! You are dead,
 O my poor little Liù...
(A great silence falls, filled with terror. Turandot stares at Liù, lying on the ground; then with an enraged gesture she seizes a lash from one of the executioner's men beside her and whips the face of the soldier who allowed Liù to seize his dagger. The Prince is freed. Then old Timur, as if out of his mind, rises. He goes over to the little dead body, kneels down and speaks.)

TIMUR

Liù...Liù...get up!
 It's the bright hour
 for all awakening!
 It's the dawn, my Liù..
 Open your eyes, my dove!
(Everyone feels pity and remorse. An expression of torment passes over Turandot's face. Ping notices it, and goes roughly towards the old man to drive him away. But as he nears Timur, his natural cruelty is overcome, and the usual hardness of his voice is softened.)

LIÙ

Sì, Principessa, ascoltami!
 Tu, che di gel sei cinta,
 da tanta fiamma vinta
 l'amerai anche tu!
 Prima di questa aurora,
 io chiudo stanca gli occhi,
 perché egli vinca ancora...
 Per non vederlo più!

(Prende di sorpresa un pugnale a un soldato e si trafigge a morte. Gira intorno gli occhi perduti, guarda il Principe ancora trattenuto dalle Guardie. Barcolla presso di lui e gli stramazza ai piedi, morta.)

LA FOLLA

Ah! Parla! Parla!
 Il nome! Il nome!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! tu sei morta,
 o mia piccola Liù!
(Si fa un grande silenzio, pieno di terrore. Turandot fissa Liù stesa a terra; poi con gesto pieno di collera strappa ad un aiutante del boia che le è vicino una verga e percuote con essa in pieno viso il soldato che si è lasciato strappare il pugnale da Liù. Il Principe è liberato. Allora il vecchio Timur, come impazzito, si alza. Si accosta alla piccola morta, si inginocchia, e parla.)

TIMUR

Liù...Liù...sorgi!
 È l'ora chiara
 d'ogni risveglio!
 È l'alba, o mia Liù...
 Apri gli occhi, colomba!
(C'è in tutti un senso di pietà, di rimorso. Sul volto di Turandot passa una espressione di tormento. Se ne avvede Ping, che va rudemente verso il vecchio per allontanarlo. Ma quando gli è vicino la sua naturale crudeltà è vinta e la durezza del suo tono attenuata.)

PING

Get up, old man! She's dead!

TIMUR

Ah! horrible crime!

We will all pay for it!

The offended spirit will take revenge!

*(Then a superstitious terror seizes the crowd: the fear**that the dead girl will become an evil spirit, because she was the victim of injustice, and that she will change, as the popular belief has it, into a vampire.**As**two handmaidens cover Turandot's face with a white veil embroidered in silver, the crowd supplicates.)*

THE CROWD

Grieving shade, don't harm us!

Scornful shade, forgive us!

*(With religious pity, the little body is raised up amidst**the profound respect of the crowd. The old man comes**over, tenderly takes the dead girl's hand and walks along beside her.)*

TIMUR

Liù...goodness!

Liù...sweetness!

Ah! we are walking together again,

This, your hand in mine!

I know well where you're going.

And I will follow you

to rest near you

in the night that has no morning.

PING

Ah! for the first time

I don't snicker at seeing Death!

PONG

That old machine

my heart, has wakened inside me

and is tormenting me!

PANG

That dead child weighs

PING

Alzati, vecchio! È morta!

TIMUR

Ah! delitto orrendo!

L'espieremo tutti!

L'anima offesa si vendicherà!

(Allora un terrore superstizioso prende la folla: il terrore che quella morta, divenuta spirito malefico perché vittima di una ingiustizia, sia tramutata, secondo la credenza popolare, in vampiro. E, mentre due ancelle coprono il volto di Turandot con un velo bianco trapunto d'argento, la folla supplica.)

LA FOLLA

Ombra dolente, non farci del male!

Ombra sdegnosa, perdona! perdona!

*(Con religiosa pietà il piccolo corpo viene sollevato, tra**il rispetto profondo della folla. Il vecchio si avvicina,**stringe teneramente una mano della morta e cammina**vicino a lei.)*

TIMUR

Liù...bontà!

Liù...dolcezza!

Ah! camminiamo insieme un'altra volta, così, con la tua man nella mia mano!

Dove vai ben so,

ed io ti seguirò

per posare a te vicino

nella notte che non ha mattino!

PING

Ah! per la prima volta

al vedere la morte non sogghigno!

PONG

Svegliato s'è qui dentro

il vecchio ordigno,

il cuore, e mi tormenta!

PANG

Quella fanciulla spenta pesa

on my heart like a stone!
(As the cortège goes off, the crowd speaks.)

THE CROWD

Liù...goodness...forgive!
 Liù...Sweetness, sleep!
 Forget! Liù...Poetic spirit!
(All have left. Only the Prince and Turandot remain.)

THE UNKNOWN PRINCE

Princess of death!
 Princess of ice!
 Come down to earth
 from your tragic heaven!
 Ah! Raise that veil...
 Look...look, cruel one,
 at that purest blood
 that was shed for you!
(He rushes to her and tears away her veil.)

TURANDOT

How do you dare, stranger!
 I am not human...

I am the daughter of heaven...
 free and pure.
 You clasp my cold veil,
 but my spirit is there, aloft!

THE UNKNOWN PRINCE

Your spirit is on high!
 But your body is near.
 With burning hands I'll clasp
 the gold border of your starry cloak...
 My trembling mouth
 will be pressed on yours...

TURANDOT

Do not profane me!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah! To feel you alive!

TURANDOT

Stand back!
 Do not profane me!

THE UNKNOWN PRINCE

sopra il mio cuor come un macigno!
(Mentre il corteo s'avvia, la folla parla.)

LA FOLLA

Liù...bontà...perdona!
 Liù...dolcezza, dormi!
 Oblia! Liù...Poesia!
(Tutti sono usciti. Rimangono soli il Principe e Turandot.)

IL PRINCIPE IGNOTO

Principessa di morte!
 Principessa di gelo!
 Dal tuo tragico cielo
 scendi giù sulla terra!...
 Ah! Solleva quel velo...
 Guarda...guarda, crudele,
 quel purissimo sangue
 che fu sparso per te!
(Si precipita su di lei, strappandole il velo.)

TURANDOT

Che mai osi, straniero!
 Cosa umana non sono...

Son la figlia del cielo...
 libera e pura.
 Tu stringi il mio freddo velo,
 ma l'anima è lassù!

IL PRINCIPE IGNOTO

La tua anima è in alto!
 Ma il tuo corpo è vicino.
 Con le mani brucianti stringerò
 i lembi d'oro del tuo manto stellato...
 La mia bocca fremente
 premerò su di te...

TURANDOT

Non profanarmi!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! Sentirti viva!

TURANDOT

Indietro!
 non profanarmi!

IL PRINCIPE IGNOTO

Your iciness is a lie!

Il gelo tuo è menzogna!

TURANDOT

No, no one will ever possess me!

TURANDOT

No, mai nessun m'avrà!

THE UNKNOWN PRINCE

I want you to be mine!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ti voglio mia!

TURANDOT

My ancestress's torment
will not be repeated! Ah, no!

TURANDOT

Dell'ava lo strazio
non si rinnoverà! Ah, no!

THE UNKNOWN PRINCE

I want you to be mine!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ti voglio mia!

TURANDOT

Touch me not,
it is a sacrilege!

TURANDOT

Non mi toccar, straniero!
È un sacrilegio!

THE UNKNOWN PRINCE

No, your kiss gives me eternity!

IL PRINCIPE IGNOTO

No, il bacio tuo mi dà l'eternità!

TURANDOT

Sacrilege!

(And as he speaks, the Unknown Prince, filled with the

sense of his right and with his passion, seizes Turandot

in his arms and kisses her in a frenzy. Carried away, Turandot has no more resistance, no more strength, no

more will power. This unbelievable contact has transfigured her. In a pleading, almost childish voice,

she now murmurs:)

What has become of me?

I'm lost!

TURANDOT

Sacrilegio!

(E in così dire il Principe ignoto, forte della coscienza

del suo diritto e della passione, rovescia nelle sue braccia Turandot, e freneticamente la bacia.

Turandot

– sotto tanto impeto – non ha più resistenza, non ha più forza, non ha più volontà. Il contatto incredibile l'ha trasfigurata. Con accento di supplica quasi infantile, mormora:)

Che è mai di me?

Perduta!

IL PRINCIPE IGNOTO

Mio fiore!

Oh! mio fiore mattutino!

Mio fiore, ti respiro!

I seni tuoi di giglio,

ah! treman sul mio petto!

Già ti sento mancare di dolcezza,

tutta bianca nel tuo manto d'argento!

THE UNKNOWN PRINCE

My flower!

Oh, my morning flower!

My flower, I breathe you in!

Your lily breasts,

ah! they tremble against my chest!

Already I feel you faint with sweetness,

all white in your silver cloak!

VOCI INTERNE

Ah! Ah!

VOICES WITHIN

Ah! Ah!

TURANDOT
How did you win?

THE UNKNOWN PRINCE
You weep?

TURANDOT
It's the dawn! Dawn!
Turandot's sun has set!

VOICES WITHIN
Dawn! Light and Life!
Princess, all is pure!
All is holy!
What sweetness in your weeping!

THE UNKNOWN PRINCE
It's dawn! The dawn!
And Love is born with the sun!

TURANDOT
No one must see me...
My glory is ended!

THE UNKNOWN PRINCE
No! It has begun!

TURANDOT
I am ashamed!

THE UNKNOWN PRINCE
Miracle!
Your glory is radiant
in the magic of a first kiss,
of your first tears.

TURANDOT
My first tears...ah!
My first tears, yes,
stranger, when you arrived,
with anguish I felt
the fatal shudder of this great illness.
How many I've seen die for me!
And I scorned them;
but you, I feared!
In your eyes there was
the light of heroes!

TURANDOT
Come vincesti?

IL PRINCIPE IGNOTO
Piangi?

TURANDOT
È l'alba! È l'alba!
Turandot tramonta!

VOCI INTERNE
L'alba! Luce e vita!
Principessa, tutto è puro!
Tutto è santo!
Che dolcezza nel tuo pianto!

IL PRINCIPE IGNOTO
È l'alba! È l'alba!
E amore nasce col sole!

TURANDOT
Che nessun mi veda...
La mia gloria è finita!

IL PRINCIPE IGNOTO
No! Essa incomincia!

TURANDOT
Onta su me!

IL PRINCIPE IGNOTO
Miracolo!
La tua gloria risplende
nell'incanto del primo bacio,
del primo pianto.

TURANDOT
Del primo pianto...ah!
Del primo pianto, sì,
straniero, quando sei giunto,
con angoscia ho sentito
il brivido fatale di questo mal supremo.
Quanti ho visto morire per me!
E li ho spregiati;
ma ho temuto te!
C'era negli occhi tuoi
la luce degli eroi!

In your eyes there was
haughty certainty...
And for that I hated you...
And I loved you for that,
tormented and torn
between two equal fears:
to defeat you or be defeated...
And I am defeated... Ah!
Defeated, not so much by the trial
as by his fever
that comes to me from you!

THE UNKNOWN PRINCE
You're mine! Mine!

TURANDOT
This, this is what you sought.
Now you know.
Don't seek a greater victory...
go, stranger...
with your mystery!

THE UNKNOWN PRINCE
My mystery?
I no longer have one!
You are mine!
You who tremble if I touch you!
You who pale when I kiss you,
can destroy me if you will.
My name and my life
I give you together.
I am Calaf, son of Timur!

TURANDOT
I know your name!

CALAF
My glory is your embrace!

TURANDOT
Listen! The trumpets blare!

CALAF
My life is your kiss!

TURANDOT
Lo, the hour has come!
It's the hour of the trial!

C'era negli occhi tuoi
la superba certezza...
E ti ho odiato per quella...
E per quella t'ho amato,
tormentata e divisa
fra due terrori uguali:
Vincerti o esser vinta...
E vinta son...Ah!
Vinta, più che dall'alta prova,
da questa febbre
che mi vien da te!

IL PRINCIPE IGNOTO
Sei mia! mia!

TURANDOT
Questo, questo chiedevi.
Ora lo sai.
Più gran vittoria non voler...
parti, straniero...
col tuo mister!

IL PRINCIPE IGNOTO
Il mio mistero?
Non ne ho più!
Sei mia!
Tu che tremi se ti sfioro!
Tu che sbianchi se ti bacio,
puoi perdermi se vuoi.
Il mio nome e la vita
insiem ti dono.
Io son Calaf, figlio di Timur!

TURANDOT
So il tuo nome!

CALAF
La mia gloria è il tuo amplesso!

TURANDOT
Odi! Squillan le trombe!

CALAF
La mia vita è il tuo bacio!

TURANDOT
Ecco! È l'ora!
È l'ora della prova!

CALAF
I do not fear it!

TURANDOT
Ah, Calaf! come with me before the people!

CALAF
You have won!

Scene Two

*Outside the Imperial Palace
(It is all white, of carved marble, over which the
rosy
reflections of dawn play like blooming flowers. At
the
top of a high stairway, in the centre of the scene, the
Emperor is surrounded by his court, dignitaries,
sages,
and soldiers. At either side of the square, in a vast
semi-circle, is the enormous, acclaiming crowd.)*

THE CROWD
Ten thousand years to our Emperor!
*(The three Ministers spread a golden mantle on the
ground as Turandot goes up the stairs. Suddenly
there is silence.)*

TURANDOT
August father...I know the name
of the stranger!
His name is...Love!
*(Calaf rushes up the steps. The two lovers are
locked in
an embrace.)*

THE CROWD
Love!
O Sun! Life! Eternity!
Love is the light of the world!
Our infinite happiness
laughs and sings in the Sun!
Glory to you! Glory to you!

END

libretto by **William Weaver**

CALAF
Non la temo!

TURANDOT
Ah! Calaf, davanti al popolo con me!

CALAF
Hai vinto tu!

Scena seconda

*L'esterno del palazzo imperiale
(È tutto bianco di marmi traforati, sui quali i riflessi
rosei dell'aurora s'accendono come fiori. Sopra
un'alta
scala, al centro della scena, l'Imperatore circondato
dalla corte, dai dignitari, dai sapienti, dai soldati.
Ai due lati del piazzale, in vasto semicerchio,
l'enorme
folla che acclama.)*

LA FOLLA
Diecimila anni al nostro Imperatore!
*(I tre Ministri stendono a terra un manto d'oro
mentre
Turandot ascende le scale. D'un tratto è il silenzio.)*

TURANDOT
Padre augusto...Conosco il nome
dello straniero!
Il suo nome è...Amor!
*(Calaf sale d'impeto la scala. I due amanti si
trovano
avvinti in un abbraccio.)*

LA FOLLA
Amor!
O sole! Vita! Eternità!
Luce del mondo è amore!
Ride e canta nel sole
l'infinita nostra felicità!
Gloria a te! Gloria a te!

FINE

libretto by **Giuseppe Adami, Renato Simoni**

© [DM's opera site](#)